|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **UMOWA DAROWIZNY** | **ДОГОВІР ПЕРЕДАЧІ ДОПОМОГИ** |  |  |
| **NrFSM-2022-11-15Z\_*Науково-методичний центр професійно-технічної освіти у Харківській області*** | |  |  |
| **Sporządzony w dniu** | **Складений** |  |  |
| **12.06.2023** | |  |  |
| Zawarta w formie pisemnej lub dokumentowej drogą komunikacji elektronicznej pomiędzy: | Укладений в письмовій формі або у вигляді документу шляхом електронної комунікації між: |  |  |
| **Fundacją Solidarności Międzynarodowej** z siedzibą w Warszawie przy ul. Mysłowickiej 4, 01-612 Warszawa o numerach NIP 526-226-42-92, REGON 012345095 i KRS 0000024453, reprezentowaną przez **Rafała Dzięciołowskiego**, Prezesa Zarządu, uprawnionego do jednoosobowej reprezentacji zwaną w dalszej części umowy **Darczyńcą** w imieniu którego działa **Lidia Litvinchuk** na podstawie upoważnienia z dnia 16.09.2022, upoważniającego do podpisywaniu dokumentów związanych z dystrybucją pomocy humanitarnej Iinnej (tel. +380 67 239 6698, e-mail:  lidia.litvinchuk@solidarityfund.pl) | **Фондом Міжнародної Солідарності,** що знаходиться у Варшаві, на вул. Мисловіцькій 4, 01-612 Варшава, реєстраційні номери NIP 526-226-42-92, REGON 012345095 i KRS 0000024453 в особі **Рафала Дзєнцьоловського**, Голови правління, уповноваженого одноосібно представляти організацію, і в подальшій частині договору називаного **«Донор»** від імені якого діє **Лідія Літвінчук,** яка діє за довіреністю від 16.09.2022 р. та має право підпису документів, пов’язаних з розподілом гуманітарної та іншої допомоги  (тел. +380 67 239 6698, e-mail:  lidia.litvinchuk@solidarityfund.pl) |  |  |
| **a** | **та** |  |  |
| Ośrodek dydaktyczno-metodyczny kształcenia zawodowego i technicznego w obwodzie charkowskim z siedzibą w Charkowie, 61121, ul. Władysława Zubenki, 37, reprezentowanym przez Tatianę Rusłanową, dyrektora +380503002056  [ruslanova1951@gmail.com](mailto:ruslanova1951@gmail.com)  w dalszej części Umowy zwanego **Obdarowanym** | Науково-методичний центр професійно-технічної освіти у Харківськійобласті  Адреса: 61121, Харків, вул.Владислава Зубенка 37, в особі Тетяна Русланова, директор НМЦ ПТО у Харківській області, тел.+380503002056  [ruslanova1951@gmail.com](mailto:ruslanova1951@gmail.com)  в подальшій частині договору називаним /ною**Бенефіціар** |  |  |
| **§ 1** | |  |  |
| **1. Przedmiotem darowizny są notebooki HP INC. NOTEBOOK 255 G9 R3-5425U 256GB/8GB/W11P** | **1.Предметом дарування є ноутбуки HPINC. NOTEBOOK 255 G9 R3-5425U 256GB/8GB/W11P** |  |  |
| 2. Zakup laptopów został opłacony przez  Fundację Solidarności Międzynarodowej w  ramach programu „EU4Skills: Better Skills  for Modern Ukraine” finansowanego wspólnie przez UE i jej państwa członkowskie: Niemcy, Finlandię, Polskę i Estonię. | 2.Закуп ноутбуків був оплачений Фондом  міжнародної солідарності в рамках  Програми «EU4Skills: Кращі навички для  сучасної України», яка спільно фінансується ЄС та його державами-членами Німеччиною, Фінляндією, Польщею та Естонією. |  |  |
| **Darczyńca** przekazuje **Obdarowanemu:**  **2 laptopy  HP INC. NOTEBOOK 255 G9 R3-5425U 256GB/8GB/W11Po wartości 2312,40 zl. (równowartość - 20.130,83 hrywien)za jeden notebook, numery seryjne:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_      **o łącznej wartości 4624,80 zł(równowartość - 40 261,66 hrywien)**(Darowizna), a **Obdarowany** Darowiznę przyjmuje jako pomoc bezzwrotną na rzecz Ukrainy oraz zobowiązuje się do przeznaczenia notebooków do użytkowania mającego na celu ułatwienie uczniom i/ lub nauczycielom dostępu do edukacji zawodowej – w tym dostępu dla uczniów i/ lub nauczycieli wewnętrznie przemieszczonych i/lub znajdujących się w trudnej sytuacji z innych względów. | **Донор**надає**Бенефіціару:**  **2ноутбуки  HP INC. NOTEBOOK 255 G9 R3-5425U 256GB/8GB/W11P, вартістю 2312,40 злотих (еквівалент − 20 130,83 гривень)за один ноутбук**  серійні №:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    **загальною вартістю 4624,80 злотих (еквівалент 40 261,66 гривень)** (дарування), а **Бенефіціар** приймає дарування  як безповоротну допомогу для України та  зобов’язується використовувати ноутбуки для  полегшення доступу до професійно-технічної освіти для учнів та/або вчителів, у тому числі, для учнів та/або вчителів, які є внутрішньо переміщеними особами та/або перебувають у складній життєвій ситуації з інших причин. |  |  |
| 3. Wartość Darowizny w hrywnach oblicza się zgodnie z kursem Narodowego Banku Ukrainy z dnia przekroczenia granicy – 20 maja 2023 r. 8,7056 UAH/PLN | 3.Вартість допомоги у гривнях розраховується за курсом Національного банку України на дату перетину кордону - 20 травня 2023 року.  8,7056 грн./зл. |  |  |
| 4. Potwierdzeniem przekazania Darowizny będzie protokół zdawczo – odbiorczy  sporządzony w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla **Darczyńcy** i **Obdarowanego**) w językach polskim i ukraińskim każdy, podpisany przez upoważnionych przedstawicieli **Darczyńcy** i **Obdarowanego**. | 4. Підтвердженням передачі допомоги буде акт приймання-передачі, складений у двох ідентичних примірниках (по одному для **Донора** та **Бенефіціара**) польською та українською мовами, кожен з яких підписано уповноваженими представниками **Донора** та **Бенефіціара**. |  |  |
| **§ 2** | |  |  |
| 1. Osobą kontaktową, w sprawie realizacji umowy, wyznaczoną przez Darczyńcę jest Lidia Litvinchuk - tel. +38067239 66 98, e-mail: lidia.litvinchuk@solidarityfund.pl | 1. Контактна особа щодо реалізації договору, визначена Донором: Лідія Літвінчук - тел. +38067239 66 98,  e-mail: lidia.litvinchuk@solidarityfund.pl |  |  |
| 2. Osobą kontaktową, w sprawie realizacji umowy, wyznaczoną przez Obdarowanego jestTatiana Rusłanową, dyrektor +380503002056  [ruslanova1951@gmail.com](mailto:ruslanova1951@gmail.com) | 2. Контактна особа щодо реалізації договору, визначена Бенефіціаром:  ТетянаРусланова, тел.+380503002056  ruslanova1951@gmail.com |  |  |
| **§ 3** | |  |  |
| 1. **Obdarowany** zobowiązuje się do upublicznienia informacji o otrzymanej darowiźnie na stronie internetowej oraz w mediach społecznościowychOњrodeka dydaktyczno-metodycznego ksztaіcenia zawodowego i technicznego w obwodzie charkowskimwskazując ilość oraz wartość otrzymanej pomocy zgodnie z zapisem w §1 niniejszej umowy. Publikując informacje o udzielonej pomocy, należy również dodać poniższy opis  „Zakup został dokonany w ramach programu EU4Skills, który jest współfinansowany przez UE i jej państwa członkowskie: Niemcy, Finlandię, Polskę i Estonię” oraz używać logo Fundacji Solidarności Międzynarodowej, programu EU4Skills i państw członkowskich".    Link do logo: [логотипи EU4Skills – Dysk Google](https://drive.google.com/drive/folders/1cepw3foC5-dEORomHJoWfvAV-lSgNSmI) | 1. **Бенефіціар** зобов’язується оприлюднити інформацію про отриману допомогу на веб-сайті та в соціальних мережах *Науково-методичний центр професійно-технічної освіти у Харківській області* і з зазначенням кількості та вартості отриманої допомоги згідно запису у §1 цього договору. Припублікації / публікаціях про надану допомогу необхідно також додавати наступний опис: “Придбано в межах Програми EU4Skills, яка спільно фінансується ЄС та його державами-членами Німеччиною, Фінляндією, Польщею та Естонією»  та використовувати логотипи Фонду міжнародної солідарності, програми EU4Skills та країн-донорів:  Лінк до логотипів:  [логотипи EU4Skills – Dysk Google](https://drive.google.com/drive/folders/1cepw3foC5-dEORomHJoWfvAV-lSgNSmI) |  |  |
| 2.**Darczyńca** zastrzega sobie prawo do przeprowadzenia monitoringuw ciągu 3 lat od daty przekazania pomocy Оdarowanemu, który może polegać m.in. na wizytach przedstawicieli Fundacji u obdarowanego w celu weryfikacji zgodności wykorzystania otrzymanej przez obdarowanego pomocy lub żądania od Obdarowanego szczegółowej informacji na temat przekazanej pomocy. | 2. **Донор** залишає за собою право здійснювати моніторинг протягом 3 років (з дати передачі допомоги **Бенефіціару**, який може полягати, зокрема, у здійсненні візитів представників Фонду у **Бенефіціара** з метою перевірки відповідності використання отриманої допомоги або запиті у наданні детальної інформації про передану допомогу. |  |  |
| **§ 4** | |  |  |
| 1. Obdarowany zobowiązuje się do przesłania w ciągu 30 dni od otrzymania Darowizny, sprawozdania z wykorzystanej pomocy, dostępnego w wersji elektronicznej pod linkiem [Звіт про використання комп'ютерів, отриманих в рамках проєкту "EU4Skills" (jotform.com)](https://form.jotform.com/231573880494061) | 1. **Бенефіціар** зобов’язується надіслати протягом 30 днів від дня отримання допомоги, звіт про використану допомогу, доступний в електронній версії за посиланням  [Звіт про використання комп'ютерів, отриманих в рамках проєкту "EU4Skills" (jotform.com)](https://form.jotform.com/231573880494061) |  |  |
| **§ 5** | |  |  |
| 1.**Obdarowany**zobowiązuje się do wykorzystania otrzymanej w ramach niniejszej umowy darowizny wyłącznie zgodnie z jej przeznaczeniem oraz do niedokonywania jakichkolwiek transakcji z mieniem otrzymanym w ramach darowizny bez pisemnej zgody **Darczyńcy**, w tym działań dotyczących przekazania mienia (darowizna, sprzedaż itp.), a także wynajmu innym osobom w celu osiągnięcia korzyści majątkowych. | 1.  **Бенефіціар**зобов`язується використовувати отриману допомогу лише за призначенням та не вчиняти без письмової згоди **Донора** жодних правочинів з отриманою допомогою, спрямованих на отримання прибутку, зокрема правочинів з оплатного відчуження такого майна (купівлі-продажу), а також надання в оренду іншим особам з метою отримання фінансової вигоди. |  |  |
| 2. W przypadku naruszenia przez **Obdarowanego**postanowień zawartych p. 1.  § 5 niniejszej umowy, **Obdarowany**jest zobowiązany na żądanie **Darczyńcy**do zapłaty kary pieniężnej w wysokości odpowiadającej wartości otrzymanego mienia. | 2.  У разі порушення **Бенефіціаром** положень п.1.  § 5 цього Договору, **Бенефіціар** зобов`язується на вимогу **Донора** сплатити штраф у розмірі, еквівалентному вартості отриманого майна. |  |  |
| 3. Strony Umowy ustalają, że darowane na mocy niniejszej umowy mienie nie może być przymusowo oddane lub zajęte przez osoby trzecie i ma być wykorzystywane wyłącznie przez **Obdarowanego**na zasadach i warunkach przewidzianych w niniejszej umowie. | 3.Сторони Договору погодили, що передане за цим Договором майно не може бути примусово відчужене або вилучене третіми особами, та повинно використовуватись **Бенефіціаром**на умовах, що передбачені цим Договором. |  |  |
| **PRZEKAZUJĄCY / СТОРОНА, ЩО ПЕРЕДАЄ**  **(Darczyńca/Донор)**  [**Solidarity Fund PL**](http://solidarityfund.pl/)  Mysłowicka 4 | 01-612 Warsaw | Poland  [sekretariat@solidarityfund.pl](mailto:sekretariat@solidarityfund.pl) | +48 222 90 66 22 | **ODBIERAJĄCY / СТОРОНА, ЩО ПРИЙМАЄ**  **(Obdarowany/Бенефіціар)**    Адреса: 61121, Харків,  вул.Владислава Зубенка 37,  Русланова Тетяна Олександрівна,  ruslanova1951@gmail.com,  Телефон: +380503002056 |  |  |